

36:1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַרְבִּיעִים לַיהוֹיָכִים בֶּן יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיָּבֵר  
 u·iei b·shne e·rbioth l·ieuiqim bn - iashieu mlk ieude  
 and·he-is-becoming in·the·year the·fourth to·Jehoiakim son-of Josiah king-of Judah

<sup>1</sup> . And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, [that] this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֵלַי יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר  
 eie e·dbr e·ze al - irmieu m·ath ieue l·amr  
 he-becomes the·word the·this to Jeremiah from·with Yahweh to·to-say-of

<sup>2</sup> Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

36:2 קַח - אֲשֶׁר הַדְּבָרִים - כָּל אֵת אֵלֶיהָ וְכָתַבְתָּ סֵפֶר - מְגִלַּת לָךְ - וְיָשָׁעוּ  
 qch - l·k mglth - sphr u·kthbth ali·e ath kl - e·dbrim ash -  
 take-you ! for·you roll-of scroll and·you-write to·her » all-of the·words which

<sup>3</sup> It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

אֶלְיָךְ דְּבַרְתִּי מִיּוֹם הַנְּנוּחַ - כָּל - וְעַל יְהוּדָה - וְעַל יִשְׂרָאֵל - עַל אֵלֶיךָ דְּבַרְתִּי  
 dbrthi ali·k ol - ishral u·ol - ieude u·ol - kl - e·guim m·ium dbrthi ali·k  
 I-<sup>m</sup>spoke to·you on Israel and·on Judah and·on all-of the·nations from·day I-<sup>m</sup>spoke to·you

מִיָּמֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה :  
 m·imi iashieu u·od e·ium e·ze :  
 from·days-of Josiah and·until the·day the·this

36:3 חָשַׁב אָנֹכִי אֲשֶׁר הָרַעָה - כָּל אֵת יְהוּדָה בֵּית יִשְׁמָעוּ אֹוְלֵי  
 auli ishmu bith ieude ath kl - e·roe ashr anki chshb  
 perhaps they-shall-hear house-of Judah » all-of the·evil which I designing

<sup>4</sup> Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

וְסָלַחְתִּי וְסָלַחְתִּי הָרַעָה מִדְּרָכָו אִישׁ מִדְּרָכָו אִישׁ לְעֹשֹׂת  
 l·oshuth l·em lmon ishubu aish m·drk·u e·roe u·slchthi  
 to·to-do-of to·them so-that they-shall-turn-back man from·way-of·him the·evil and·I-pardon

לְעֹנָם וּלְחַטָּאתָם : ס  
 l·oun·m u·l·chtath·m : s  
 to·depravity-of·them and·to·sin-of·them

36:4 בָּרוּךְ וַיִּכְתֹּב בְּרוּךְ בֶּן נְרִיָּה - בְּרוּךְ אֵת יְרֵמְיָהוּ וַיִּקְרָא  
 u·iqra irmieu ath - bruk bn - nrie u·ikthb bruk  
 and·he-is-calling Jeremiah » Baruch son-of Neriah and·he-is-writing Baruch

מִפִּי מְגִלַּת - עַל אֵלָיו דְּבַר - אֲשֶׁר יְהוָה דְּבָרָיו - כָּל אֵת יְרֵמְיָהוּ  
 m·phi m·ath ali·u ol - mglth -  
 from·mouth-of Jeremiah » all-of words-of Yahweh which he-<sup>m</sup>spoke to·him on roll-of

סֵפֶר :  
 sphr :  
 scroll

<sup>5</sup> And Jeremiah commanded Baruch, saying, I [am] shut up; I cannot go into the house of the LORD:

36:5 לֹא עֲצוּר אָנִי לֵאמֹר בְּרוּךְ אֵת יְרֵמְיָהוּ וַיִּצְוֵה  
 u·itzue irmieu ath - bruk l·amr ani otzur la  
 and·he-is-<sup>m</sup>instructing Jeremiah » Baruch to·to-say-of I being-under-restraint not

אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה :  
 aukl l·bua bith ieue :  
 I-am-being-able to·to-enter-of house-of Yahweh

<sup>6</sup> Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day; and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

36:6 אֵת - מִפִּי - כָּתַבְתָּ - אֲשֶׁר - בְּמְגִלָּה וְקָרַאתָ אֹתָהּ וּבָאתָ  
 u·bath athe u·qrath b·mgle ash - kthbth - m·ph·i ath -  
 and·you-enter you and·you-read in·the·roll which you-wrote from·mouth-of·me »

בְּאָזְנֵי וְנָם צוּם בְּיוֹם יְהוָה בֵּית הָעָם בְּאָזְנֵי יְהוָה דְּבָרֵי  
 dbri ieue b·azni e·om bith ieue b·ium tzum u·gm b·azni  
 words-of Yahweh in·ears-of the·people house-of Yahweh in·day-of fasting and·moreover in·ears-of

כָּל הַבָּאִים יְהוּדָה - כָּל מְעָרֵיהֶם תִּקְרָאם :  
 kl - ieude e·baim m·ori·em thqra·m :  
 all-of Judah the·ones-coming from·cities-of·them you-shall-read·them

<sup>7</sup> It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way; for great [is] the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

36:7 אִישׁ וְיָשָׁבוּ יְהוָה לְפָנָיו תִּחַנְתְּמוּ תִּחַנְתְּמוּ תִּפֹּל אֹוְלֵי  
 aish u·ishbu ieue l·phni ieue tchhntm·m thphl  
 perhaps she-shall-fall supplication-of·them to·faces-of Yahweh and·they-shall-turn-back man

אֵל - אֵת יְהוָה דְּבַר - אֲשֶׁר וְהִחַמְתָּ הָאֵף נָדוּל - כִּי הָרַעָה מִדְּרָכָו  
 m·drk·u e·al ali·u ol - ieue ash - dbr ieue e·aph e·gdul e·aph u·e·chme ash - dbr ieue al -  
 from·way-of·him the·evil that great the·anger and·the·fury which he-<sup>m</sup>spoke Yahweh to

הָעָם הַזֶּה :  
 e·om e·ze :  
 the·people the·this

<sup>8</sup> And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet

36:8 וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּהוּ אֵת יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא  
 u·ioish bruk bn - nrie k·kl ash - tzu·eu irmieu e·nbia  
 and·he-is-doing Baruch son-of Neriah as·all which he-<sup>m</sup>instructed·him Jeremiah the·prophet

ס : יהוה בית יהוה דברי בספר לקרא  
 l·qra b·sphr dbri ieue bith ieue : s  
 to·to-read-of in·the·scroll words-of Yahweh house-of Yahweh

36:9 יהודה - מלך יאשיהו - בן ליהויקים החמשית בשנה ויהי  
 u·ieie b·shne e·chmshith l·ieuiqim bn - iashieu mlk - ieude  
 and·he-is-becoming in·the·year the·fifth to·Jehoiakim son-of Josiah king-of Judah

בירושלם העם - כל יהוה לפני זום קראו התשעי בחדש  
 b·irushlm e·om - kl ieue tzum l·phni ieue kl - e·om b·chdsh  
 in·the·month the·ninth they-called fast to·faces-of Yahweh all-of the·people in·Jerusalem

: בירושלם יהודה מערי הבאים העם - וכל  
 u·kl - e·om e·baim m·ori ieude b·irushlm :  
 and·all-of the·people the·ones-coming from·cities-of Judah in·Jerusalem

36:10 בקלשבת יהוה בית ירמיהו דברי את בספר ברוך ויקרא  
 u·iqra bruk b·sphr ath - dbri irmieu bith ieue b·lshkth  
 and·he-is-reading Baruch in·the·scroll » words-of Jeremiah house-of Yahweh in·room-of

יהוה - בית שער פתח העליון בהצר הספר שפן - בן גמריהו  
 gmrieu bn - shphn e·sphr b·chtzr e·oliun phthch shor bith - ieue  
 Gemariah son-of Shaphan the·scribe in·the·court the·upper portal-of gate-of house-of Yahweh

: העם - כל באזני החדש  
 e·chdsh b·azni kl - e·om :  
 the·new in·ears-of all-of the·people

36:11 יהוה דברי - כל - את שפן - בן גמריהו - בן וישמע  
 u·ishmo mkieiu bn - gmrieu bn - shphn ath - kl - dbri ieue  
 and·he-is-hearing Michaiah son-of Gemariah son-of Shaphan » all-of words-of Yahweh

: הספר מעל  
 m·ol e·sphr :  
 from·on the·scroll

36:12 שם - והנה הספר לשכת על המלך בית וירד  
 u·ird bith - e·mlk ol - lshkth e·sphr u·ene - shm  
 and·he-is-going-down house-of the·king on room-of the·scribe and·behold ! there

ואלנתן שמעיהו - בן ודליהו הספר אלישמע יושבים השרים - כל  
 kl - e·shrim iushbim alishmo e·sphr u·dlieiu bn - shmoieiu u·alnthn  
 all-of the·chiefs ones-sitting Elishama the·scribe and·Delaiah son-of Shemaiah and·Elnathan

- וכל חנניהו - בן וזדקיהו שפן - בן ונמריהו עכבור - בן  
 bn - chnieiu u·kl - bn - shphn u·tzdqieiu bn - gmrieu u·okbur bn -  
 son-of Achbor and·Gemariah son-of Shaphan and·Zedekiah son-of Hananiah and·all-of princes.

: השרים  
 e·shrim :  
 the·chiefs

36:13 בקרא שמע אשר הדברים - כל את מכיהו להם ויגד  
 u·igd l·em mkieiu ath kl - e·dbrim ash shmo b·qra  
 and·he-is-telling to·them Michaiah » all-of the·words which he-heard in·to-read-of

: העם באזני בספר ברוך  
 bruk b·sphr b·azni e·om :  
 Baruch in·the·scroll in·ears-of the·people

36:14 בן נתניהו - בן יהודי - את ברוך אל השרים - כל וישלחו  
 u·ishlchu kl - e·shrim al - bruk ath - ieudi bn - nthnieiu bn -  
 and·they-are-sending all-of the·chiefs to Baruch » Jehudi son-of Nethaniah son-of

העם באזני בה קראת אשר המגלה לאמר כושי - בן שלמיהו  
 shlmieiu bn - kushi l·amr e·mgle ash qrath b·e b·azni e·om  
 Shelemiah son-of Cushi to·to-say-of the·roll which you-read in·her in·ears-of the·people

המגלה - את גריהו - בן ברוך ויקח וילך בנך קחה  
 qch·ne b·id·k u·lk u·iqch bruk bn - nrueiu ath - e·mgle  
 take-you·her ! in·hand-of·you and·go-you ! and·he-is-taking Baruch son-of Neriah » the·roll

: אליהם ויבא בידו  
 b·id·u u·iba ali·em :  
 in·hand-of·him and·he-is-coming to·them

36:15 ויאמרו באזניו וקראנה נא שב אליו וישמע  
 u·iamru b·azni·nu u·qra·ne na shb ali·u shb u·ishmo  
 and·they-are-saying to·him sit-you ! please ! and·read-you·her ! in·ears-of us

commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD'S house.

<sup>9</sup> . And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, [that] they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

<sup>10</sup> Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears of all the people.

<sup>11</sup> When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

<sup>12</sup> Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, [even] Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

<sup>13</sup> Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

<sup>14</sup> Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

<sup>15</sup> And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read [it]

וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם בְּרוּךְ :  
 u·iqra bruk b·azni·em :  
 and·he-is-reading Baruch in·ears-of·them

in their ears.

36:16 וַיְהִי כְּשָׁמְעוּ אֶת - כָּל - הַדְּבָרִים - פָּחְדוּ אִישׁ אֶל -  
 u·iei k·shmo·m ath - kl - e·dbrim phchdu aish al -  
 and·he-is-becoming as·to-hear-of·them » all-of the·words they-are-afraid man to  
 רָעוּהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵל בְּרוּךְ הַגִּיד לְמֶלֶךְ אֶת - כָּל -  
 ro·eu u·iamru al - bruk egid ngid l·mlk ath kl -  
 associate-of·him and·they-are-saying to Baruch to-<sup>c</sup>tell we-shall-<sup>c</sup>tell to-<sup>the</sup>·king » all-of

16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :  
 e·dbrim e·ale :  
 the·words the·these

36:17 וְאֵת כְּתָבְךָ אֵיךְ לָנוּ נָא - הַגִּד לָאָמַר שְׂאֵלוּ בְרוּךְ - וְאֵת  
 u·ath - bruk shalu l·amr egd - na l·nu aik kthbth ath -  
 and·» Baruch they-asked to·to-say-of <sup>c</sup>tell-you ! please ! to·us how ? you-wrote »

17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

כָּל - הַדְּבָרִים - הָאֵלֶּה מִפִּי הַדְּבָרִים :  
 kl - e·dbrim e·ale m·phi·u :  
 all-of the·words the·these from·mouth-of·him

36:18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי בְרוּךְ יִקְרָא אֵלֵי - כָּל - אֶת  
 u·iamr l·em bruk m·phi·u iqra al·i ath kl -  
 and·he-is-saying to·them Baruch from·mouth-of·him he-is-calling to·me » all-of

18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote [them] with ink in the book.

פ : בְּדִיו הַסֵּפֶר - עַל כְּתָב וְאָנִי הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים  
 e·dbrim e·ale u·ani kthb ol - e·sphr b·diu : p  
 the·words the·these and·I writing on the·scroll in·<sup>the</sup>·ink

36:19 וַיֹּרְמִיָּהוּ אֶתְּךָ וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֵל בְּרוּךְ לָךְ הַסְתַּר וַיִּרְמִיָּהוּ אֶתְּךָ  
 u·iamru e·shrim al - bruk lk esthr athe u·irmieu  
 and·they-are-saying the·chiefs to Baruch go-you ! be-concealed-you ! you and·Jeremiah

19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

וְאִישׁ אֵל - יָדַע - אֵתְּךָ אֵיפֶה :  
 u·aish al - ido athm :  
 and·man must-not-be he-is-knowing whereat ? you<sup>(P)</sup>

36:20 וַיָּבֹאוּ בְּלִשְׁכַּת הַפְּקָדִי הַמְּגִלָּה - וְאֵת הַחֲצֵרָה הַמְּלִכִּי - אֵל  
 u·ibau b·lshkth ephqdu u·ath - e·mgle e·mlk chtzr·e  
 and·they-are-coming to the·king court·ward and·» the·roll they-<sup>c</sup>committed in·room-of

20 . And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

הַדְּבָרִים - כָּל - אֶת הַמְּלִכִּי בְּאָזְנֵי וַיְגִידוּ אֶלֶּיְשָׁמָה  
 e·dbrim : kl - e·dbrim :  
 Elishama the·scribe and·they-are-<sup>c</sup>telling in·ears-of the·king » all-of the·words

36:21 וַיִּשְׁלַח וַיִּקְחֶהָ הַמְּגִלָּה - אֶת לְקַחְתָּ יְהוּדִי - אֶת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח  
 u·ishlch e·mlk ath - ieudi l·qchth ath - e·mgle u·iqch·e  
 and·he-is-sending the·king » Jehudi <sup>to</sup>·to-take-of » the·roll and·he-is-taking·her

21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

וּבְאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי יְהוּדִי וַיִּקְרָאָהּ הַסֵּפֶר אֶלֶּיְשָׁמָה מִלִּשְׁכַּת  
 ieudi b·azni e·mlk u·b·azni u·iqra·e e·shrim alishmo e·mlk  
 Jehudi in·ears-of the·king and·in·ears-of from·room-of Elishama the·scribe and·he-is-reading·her

כָּל - הַמְּלִכִּי מֵעַל הָעֹמְדִים הַשָּׂרִים - כָּל :  
 kl - e·shrim e·omdim m·ol e·mlk :  
 all-of the·chiefs the·ones-standing from·on the·king

36:22 הָאֵח - וְאֵת הַתְּשִׁיעִי בַחֲדָשׁ הַחֹרֶף בֵּית יוֹשֵׁב וְהַמֶּלֶךְ  
 u·ath - e·ach e·thshioi b·chdsh e·chrph bith iushb u·e·mlk  
 and·the·king sitting house-of the·winter in·<sup>the</sup>·month the·ninth and·» the·brazier

22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and [there was a fire] on the hearth burning before him.

לְפָנָיו מִבְּעֻרְתָּא :  
 l·phni·u mborth :  
 to·faces-of·him consuming

36:23 וַיְהִי יִקְרַעָהּ וְאַרְבָּעָה דָּלְתוֹת שֶׁלֹּשׁ יְהוּדִי כִקְרוּא  
 u·iei ieudi shlsh dlthuth u·arboe iqro·e k·qrua  
 and·he-is-becoming as·to-read-of Jehudi three columns and·four he-is-tearing·her

23 And it came to pass, [that] when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast [it] into the fire that [was] on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that [was] on the hearth.

- עַד הָאֵח - אֶל אֲשֶׁר הָאֵשׁ - אֵל וְהַשָּׂרִים הַסֵּפֶר בַּתֵּר  
 b·thor e·shrim al - e·ash ash al - e·ach u·eshlk e·shrim  
 in·razor-of the·scribe and·to-<sup>c</sup>fing to the·fire which to the·brazier until

תָּם : הָאֵח - עַל אֲשֶׁר הָאֵשׁ - עַל הַמְּגִלָּה - כָּל :  
 thm : ol - e·ach ash ol - e·ash ol - e·mgle kl - e·mgle  
 to-come-to-end-of all-of the·roll on the·fire which on the·brazier

36:24 וְכֹל הַמֶּלֶךְ בְּגָדֵיהֶם - אֵת קָרְעוּ וְלֹא פָחַדוּ וְלֹא  
 u·la phchdu u·la qrou ath - bgdi·em e·mlk u·kl  
 and·not they-were-afraid and·not they-tore » garments-of·them the·king and·all-of

24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, [neither] the king, nor any of his servants that heard all these words.

עֲבָדָיו הַשְּׂמֹעִים אֵת כָּל הַדְּבָרִים - הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים :  
 obdi·u e·shmoim ath kl - e·dbrim e·ale  
 servants-of·him the·ones-hearing » all-of the·words the·these

36:25 וְגַם אֶלְנָתָן וְדֹלַיָּהוּ וְגִמְרִיָּהוּ הִפְגִּעוּ בְּמֶלֶךְ לְבַלְתִּי  
 u·gm alnthn u·dlieu u·gmrieu ephgou b·mlk l·blthi  
 and·moreover Elnathan and·Delaiah and·Gemariah they-<sup>c</sup>interceded in·the·king to·so-as-not

25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

שָׂרְפָה אֵת הַמְּגִלָּה - וְלֹא שָׁמַע וְאֵלֵיהֶם :  
 shrph ath - e·mgle u·la shmo ali·em  
 to-burn-of » the·roll and·not he-listened to·them

36:26 בְּכֵן שָׂרְיָהוּ - וְאֵת הַמֶּלֶךְ - בֶּן יִרְחֵמְאֵל - אֵת הַמֶּלֶךְ וַיְצַו  
 u·itzue e·mlk ath - irchmal bn - e·mlk u·ath - shrieu bn  
 and·he-is-<sup>m</sup>instructing the·king » Jerahmeel son-of the·king and·» Seraiah son-of

26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

וְיִרְמְיָהוּ וְאֵת הַסֹּפֵר בְּרוּךְ - אֵת לְקַחַת עִבְדָּאֵל - בֶּן שְׁלֵמְיָהוּ - וְאֵת עֲזַרְיָאֵל  
 ozrial u·ath - shlmieu bn - obdal l·qchth ath - bruk e·sphr u·ath irmieu  
 Azriel and·» Shelemiah son-of Abdeel <sup>to</sup>·to-take-of » Baruch the·scribe and·» Jeremiah

ס : יְהוָה וַיְסַתְרֵם וַיְחַבֵּא  
 e·nbia u·isthr·m ieue : s  
 the·prophet and·he-is-<sup>c</sup>concealing·them Yahweh

36:27 וַיְהִי וְהַמְּגִלָּה - אֵת הַמֶּלֶךְ שָׂרְפָה אַחֲרַי וְיִרְמְיָהוּ - אֶל יְהוָה דְּבַר וַיְהִי  
 u·iei dbr - ieue al - irmieu achri shrph e·mlk ath - e·mgle  
 and·he-is-becoming word-of Yahweh to Jeremiah after to-burn-of the·king » the·roll

27 Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

לֵאמֹר יִרְמְיָהוּ מִפִּי בְרוּךְ כָּתַב אֲשֶׁר הַדְּבָרִים - וְאֵת  
 u·ath - e·dbrim ashr kthb bruk m·phi irmieu l·amr  
 and·» the·words which he-wrote Baruch from·mouth-of Jeremiah to·to-say-of

36:28 כָּל אֵת עָלֶיהָ וּכְתַב אַחֲרַת מְגִלָּה לָךְ - קַח שׁוּב  
 shub qch - l·k mgleachrth u·kthb oli·e ath kl  
 return-you ! take-you ! for·you roll another and·write-you ! on·her » all-of

28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

וַיְהוּיָקִים שָׂרְפָה אֲשֶׁר הָרֵאשְׁנָה הַמְּגִלָּה - עַל הַיּוֹ אֲשֶׁר הָרֵאשְׁנִים הַדְּבָרִים  
 e·dbrim e·rashnim ashr eiu ol - e·mgle e·rashne ashr shrph ieuiqim  
 the·words the·former-ones which they-were<sup>bc</sup> on the·roll the·first which he-burned Jehoiakim

מֶלֶךְ - יְהוּדָה :  
 mlk - ieude  
 king-of Judah

36:29 וְעַל יְהוּיָקִים - מֶלֶךְ יְהוּדָה תֹּאמַר יְהוָה הֲאֵמַר כֵּן וְשָׂרְפָתָה אֶתהּ יְהוָה אָמַר כֵּן  
 u·ol - ieuiqim mlk - ieude thamr ke amr ieue athe shrphth ath -  
 and·on Jehoiakim king-of Judah you-shall-say thus he-says Yahweh you you-burned »

29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

בֹּא לֵאמֹר עָלֶיהָ כְּתַבְתָּ מְדוּעַ לֵאמֹר הַזֹּאת הַמְּגִלָּה  
 e·mgle e·zath l·amr mduo kthbth oli·e l·amr ba  
 the·roll the·this to·to-say-of for-what-reason you-wrote on·her to·to-say-of to-come

וּבֹא מִמֶּנָּה וְהַשְׁבִּית הַזֹּאת הָאָרֶץ - אֵת וְהַשְׁחִית בְּבַל - מֶלֶךְ יְבוּא  
 ibua mlk - bbl u·eshchith ath - e·artz e·zath u·eshbith mm·ne  
 he-shall-come king-of Babylon and·he-<sup>c</sup>ruins » the·land the·this and·he-<sup>c</sup>radicates from·her

ס : וּבְהִמָּה אָדָם  
 adm u·beme : s  
 human and·beast

36:30 לֹא יִהְיֶה - לֹא יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּיָקִים - עַל יְהוָה אָמַר כֵּן לָכֵן  
 lkn ke - amr ieue ol - ieuiqim mlk ieude la - ieie - l·u  
 therefore thus he-says Yahweh on Jehoiakim king-of Judah not he-shall-become to·him

30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

מְשַׁלֶּכֶת תִּהְיֶה וְנִבְלְתוּ דָוִד - כִּסֵּא - עַל יוֹשֵׁב  
 iushb ol - ksa dud u·nblth·u theie mshlkt  
 one-sitting on throne-of David and·carcass-of·him she-shall-become one-being-<sup>c</sup>flung

לַחֲרֵב לְיָוִם וְלִקְרַח וּבְלֵילָה :  
 l·chrub b·ium u·l·qrch b·lile  
 to·the·drought in·the·day and·to·the·ice in·the·night

36:31 וְעָנִים - אֵת עֲבָדָיו - וְעַל זְרָעוֹ - וְעַל עֲלָיו וּפְקַדְתִּי  
 u·phqdthi oli·u u·ol - zro·u u·ol - obdi·u ath - oun·m  
 and·I-visit on·him and·on seed-of·him and·on servants-of·him » depravity-of·them

31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity;

- כָּל אֵת יְהוּדָה אִישׁ - וְאֶל יְרוּשָׁלַם יִשְׁבִי - וְעַל עֲלֵיהֶם וְהִבֵּאתִי  
 u·ebathi oli·em u·ol - ishbi irushlm u·al - aish ieude ath kl -  
 and-I-<sup>c</sup>bring on·them and·on ones-dwelling-of Jerusalem and·to man-of Judah » all-of

ס : שָׁמְעוּ וְלֹא אָלֵיהֶם דִּבַּרְתִּי - אֲשֶׁר הָרַעָה  
 e·roe ashtr - dbrthi ali·em u·la shmou : s  
 the·evil which I-<sup>m</sup>spoke to·them and·not they-listened

36:32 וַיִּרְמְיָהוּ וַיִּקַּח לְקַח אַחֶרֶת מִגִּלְגָּה וַיִּתְּנָהּ אֵל בָּרוּךְ - בֶּן נְרִיָּהוּ  
 u·irmieu lqch mgle achrth u·ithn·e al - bruk bn - nrieu  
 and·Jeremiah he-took roll another and·he-is-giving·her to Baruch son-of Neriah

הַסֵּפֶר דִּבְרֵי - כָּל אֵת יְרִמְיָהוּ מִפִּי עָלֶיהָ וַיִּכְתֹּב הַסֵּפֶר  
 e·sphr u·ikthb oli·e m·phi irmieu ath kl - dbri e·sphr  
 the·scribe and·he-is-writing on·her from·mouth-of Jeremiah » all-of words-of the·scroll

דְּבָרִים עֲלֵיהֶם נֹסַף וְעוֹד בְּאֵשׁ יְהוּדָה - מֶלֶךְ יְהוֹיָקִים שָׂרַף אֲשֶׁר  
 ashtr shrph ieuiqim mlk - ieude b·ash u·oud nusph oli·em dbrim  
 which he-burned Jehoiakim king-of Judah in·<sup>the</sup>·fire and·further he-is-added on·them words

ס : כְּהֵמָּה רַבִּים  
 rbim k·eme : s  
 many-ones as·them

and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

<sup>32</sup> Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.